

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Профессор
Дата подписания: 21.09.2026 17:17:57
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bff679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано
деканом лингвистического факультета
«20» сентября 2025 г.
С.Н. Вековищева
/Вековищева С.Н./

Рабочая программа дисциплины

Актуальные проблемы перевода

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:

Перевод и переводоведение (английский язык+китайский язык)

Квалификация

Лингвист-переводчик

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
лингвистического факультета
Протокол «20» сентября 2025 г. № 4
Председатель УМКом О.А. Горбачева
/Горбачева О.А./

Рекомендовано кафедрой переводоведения
и когнитивной лингвистики
Протокол от «20» сентября 2025 г. № 5
Зав. кафедрой И.Г. Жирова
/Жирова И.Г./

Москва
2025

Автор-составитель:
Лукин Дмитрий Сергеевич,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики

Рабочая программа дисциплины «Актуальные проблемы перевода» составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ России № 989 от 12.08.2020 г.

Дисциплина относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной дисциплиной.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2025

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3. Объем и содержание дисциплины	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся	6
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине	11
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины	24
7. Методические указания по освоению дисциплины	25
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине	25
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины	25

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель освоения дисциплины – ознакомление студентов с современными представлениями о теории и практике перевода, а также развитие новых и совершенствование общекультурных и профессиональных (языковых переводческих) компетенций. Учебная дисциплина по **актуальным проблемам перевода** дает студентам первого курса представление об особенностях современного перевода.

Задачи дисциплины:

- развитие у студентов умения пользоваться понятийным аппаратом данной учебной дисциплины;
- ознакомление студентов с синтаксическими, лексическими, стилистическими, прагматическими и межкультурными особенностями перевода с одного языка на другой;
- формирование у студентов теоретических знаний и практических умений / навыков устного и письменного перевода различных текстов;
- тренировка памяти, развитие «внутреннего» слуха, языковой и речевой гибкости, воспитание самообладания и психологической выносливости;
- развитие у студентов умения мобилизовать весь свой языковой и речевой потенциал, чтобы выразить мысль легко и свободно.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни.

ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

ОПК-3. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах

ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной дисциплиной.

Программа создана на междисциплинарной основе. Она предусматривает интеграцию как общекультурных, так и профессиональных компетенций, академическую автономность студентов, аутентичность учебных материалов, реальные задания и реализацию современных методологических принципов и концепций.

Полученные в процессе обучения знания могут быть использованы при изучении таких дисциплин, как *практикум по культуре речевого общения первого иностранного*

языка (английский язык), стилистические аспекты перевода, практический курс перевода первого и второго иностранного языка и т.д.

Основные положения дисциплины будут использованы студентами:

- в дальнейшей образовательной деятельности с учетом соотношения традиций и инноваций в развитии системы обучения переводу;
- при организации образовательной деятельности во время производственной и преддипломной практик;
- при организации собственной научно-исследовательской и учебно-методической деятельности.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	2
Объем дисциплины в часах	72.2
<i>Контактная работа:</i>	40.2
Лекции	12
Практические занятия	28
Контактные часы на промежуточную аттестацию	0.2
Зачёт	0.2
Самостоятельная работа	24
Контроль	7.8

Форма промежуточной аттестации – зачет во 2 семестре.

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Количество часов	
	Лекции	Практические занятия
Тема 1. Вводная часть. Становление современной теории перевода. Теория перевода в кругу других научных дисциплин.	1	4
Тема 2. Объект и предмет современной теории перевода. Перевод как система.	1	4
Тема 3. Единицы перевода. Значение и смысл.	1	2
Тема 4. Переводческие стратегии.	1	2
Тема 5. Категории теории перевода.	1	2
Тема 6. Межъязыковая асимметрия.	1	2
Тема 7. «Ложные друзья переводчика»	1	2
Тема 8. Текстовый регистр.	1	2
Тема 9. Текстуальная прагматика и эквивалентность.	1	2
Тема 10. Идеология и перевод. Перевод и коммуникация.	1	2
Тема 11. Переводческая отрасль.	1	2

Тема 12. Типология переводческих ошибок.	1	2
Итого	12	28

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Кол-во час.	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Формы отчетности
Тема 1. Становление современной теории перевода.	Возникновение современной теории перевода. Теория перевода и лингвистика. Теория перевода и сопоставительная стилистика.	1	Подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответам на открытые вопросы	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы.	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы
Тема 2. Объект и предмет современной теории перевода. Перевод как система.	Целостность переводческого преобразования текста. Структурность переводческого преобразования текста. Взаимодействие перевода с окружающей средой. Иерархичность – свойство системы перевода. Множественность описаний. Перевод как интерпретирующая системная деятельность. Перевод и семиотика.	1	Подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответам на открытые вопросы	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы.	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы

Тема 3. Единицы перевода. Значение и смысл.	В поисках единицы перевода. Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла. «Единица ориентирования». Единицы перевода как кванты переводческих решений.	1	Подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответам на открытые вопросы	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы.	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы
Тема 4. Переводческие стратегии.	Форма и содержание. Литературный и свободный перевод. Переводческие универсалии. Понятие переводимости / непереводимости в теории перевода. Переводческие стратегии и тактики.	1	Подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответам на открытые вопросы	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы.	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы
Тема 5. Категории теории перевода.	К определению понятия эквивалентности. Эквивалентность в логике. Истинность как свойство эквивалентности. Эквивалентность и смысл. Понятие и концепт. Денотат и референт. Объективное и субъективное в переводе. Эквивалентность и адекватность, верность и точность. Многоуровневые теории эквивалентности. Теория формальной и динамической эквивалентности. Прагматический инвариант. Эквивалентность перевода как нормативная категория.	1	Подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответам на открытые вопросы	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы.	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы

	Адекватность, эквивалентность и оценка перевода, эквивалентность и закономерные соответствия.				
Тема 6. Межъязыковая асимметрия	Межъязыковые лексико-семантические обмены. Межъязыковая асимметрия плана содержания и аналогия формы. Типология явлений межъязыковой асимметрии.	2	Подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответам на открытые вопросы	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы.	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы
Тема 7. «Ложные друзья переводчика»	Случайные межъязыковые омонимы. Внеположенность и межъязыковая омонимия. Равнообъемность и межъязыковая синонимия. Перекрещивание и межъязыковое семантическое перераспределение. Подчинение и гипогиперонимическая асимметрия.	2	Подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответам на открытые вопросы	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы.	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы
Тема 8. Текстовый регистр.	Понятие регистра. Переводческая цель. Лингвистическая теория регистра. Регистровый анализ. Текстовая типология в переводе. Текстовый регистр в переводе.	2	Подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответам на открытые вопросы	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы.	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы
Тема 9. Текстуальная прагматика и эквивалентность.	Прагматические и прагматически обусловленные преобразования. Прагматически обусловленная семантическая модель перевода. Прагматическая эквивалентность. Текстуальная эквивалентность. Когезия и когеренция. Импликатура.	2	Подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответам на открытые вопросы	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы.	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы

	Когеренция, импликация и переводческие стратегии.				
Тема 10. Идеология и перевод. Перевод и коммуникация.	Идеология и перевод. Перевод в информационном веке. Теория коммуникации и перевод.	3	Подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответам на открытые вопросы	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы.	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы
Тема 11. Переводческая отрасль.	Перевод в странах Европейского Союза. Общее состояние переводческой отрасли в мире. Современное состояние и перспективы развития переводческой отрасли. Профессиональные объединения переводчиков. Средства управления и контроля. Критерии оценки письменных переводов в переводческой отрасли. «Триада качества» в применении к качеству перевода.	4	Подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответам на открытые вопросы	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы.	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы
Тема 12. Типология переводческих ошибок.	Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста. Ошибки понимания на уровне «знак – понятие». Ошибки понимания на уровне «знак – сложное понятие». Ошибки понимания на уровне «знак – суждение». Ошибки понимания предметной ситуации. Переводческие ошибки на этапе перефразирования системы смыслов. Стилистические ошибки.	4	Подготовка к тесту, к решению ситуационных задач, ответам на открытые вопросы	Основная и дополнительная литература, интернет-ресурсы.	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы

Итого		24			
--------------	--	-----------	--	--	--

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1.Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	1.Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	1.Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни.	1.Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	1.Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ОПК-3. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	1.Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	1.Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

5.2.Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
УК-1	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: основы гуманитарных наук и профессиональной деятельности; основные категории и понятия философии, истории и других гуманитарных наук; основные закономерности функционирования социума, этапы его исторического развития; Уметь: ориентироваться в профессиональной гуманитарной сфере знаний, использовать основные положения и методы гуманитарных наук в профессиональной деятельности;	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: основы гуманитарных наук и профессиональной деятельности; основные категории и понятия философии, истории и других гуманитарных наук; основные закономерности функционирования социума, этапы его исторического развития; Уметь: ориентироваться в профессиональной гуманитарной сфере знаний, использовать основные положения и методы гуманитарных наук в профессиональной деятельности; Владеть: способами системного решения профессиональных задач в гуманитарной сфере научного профессионального мышления, способами анализа, синтеза, обобщения информации, способами	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы

			определения видов и типов профессиональных задач, технологией решения задач в различных областях профессиональной деятельности.		
УК-4	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения Уметь: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения Уметь: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума Владеть: навыками взаимодействия с иноязычными культурами с позиций культурного релятивизма и толерантности	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы

УК-6	Пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: – методы самоконтроля и самооценки своего мастерства и саморазвития Уметь: – самостоятельно совершенствовать свою квалификацию, контролировать и оценивать свое мастерство	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
	продвинутый	1.Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: – методы самоконтроля и самооценки своего мастерства и саморазвития Уметь: – самостоятельно совершенствовать свою квалификацию, контролировать и оценивать свое мастерство Владеть: – методикой самоконтроля и самооценки своего мастерства и саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
ОПК-1	Пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: - предмет философии, основные философские принципы, законы, категории, а также их содержание и взаимосвязи; - мировоззренческие и методологические основы гуманитарного мышления; - роль философии в формировании ценностных ориентаций в профессиональной деятельности. Уметь: - ориентироваться в системе философского знания как целостного представления об	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы

			основах мироздания и перспективах развития планетарного социума; - понимать характерные особенности современного этапа развития философии; - применять философские принципы и законы, формы и методы познания в профессиональной деятельности.		
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: - предмет философии, основные философские принципы, законы, категории, а также их содержание и взаимосвязи; - мировоззренческие и методологические основы гуманитарного мышления; - роль философии в формировании ценностных ориентаций в профессиональной деятельности. Уметь: - ориентироваться в системе философского знания как целостного представления об основах мироздания и перспективах развития планетарного социума; - понимать характерные особенности современного этапа развития философии; - применять философские принципы и законы, формы и методы познания в профессиональной деятельности. Владеть: - навыками критического сопоставления и оценивания возможных путей решения поставленной проблемы; - навыками философского	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы

			анализа различных типов мировоззрения, использования различных философских методов для анализа тенденций развития современного общества, философско-культурологического анализа.		
ОПК-3	пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: – маркеры соответствующих регистров и стилей устной и письменной речи Уметь: – различать регистры общения в устной и письменной речи (официальный, нейтральный, неофициальный)	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: – маркеры соответствующих регистров и стилей устной и письменной речи Уметь: – различать регистры общения в устной и письменной речи (официальный, нейтральный, неофициальный) Владеть: – особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы

ОПК-4	пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: – основные этикетные формулы изучаемого иностранного языка Уметь: – использовать этикетные формулы в вербальной и невербальной коммуникации согласно контексту ситуации	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы
	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: – основные этикетные формулы изучаемого иностранного языка Уметь: – использовать этикетные формулы в вербальной и невербальной коммуникации согласно контексту ситуации Владеть: – способностью применять изученные этикетные формулы в вербальной и невербальной межкультурной коммуникации	Тест Решение ситуационных задач Ответы на открытые вопросы	Шкала оценивания теста Шкала оценивания решения ситуационных задач Шкала оценивания ответов на открытые вопросы

Описание шкал оценивания

Шкала оценивания теста

Критерий	Количество баллов
80-100% правильных ответов	20-15 баллов
70-79 % правильных ответов	14-10 баллов
50-69 % правильных ответов	9-5 баллов
менее 50 % правильных ответов	5-0 баллов

Шкала оценивания решения ситуационных задач

Критерий	Количество баллов
80-100% правильных ответов	20-15 баллов
70-79 % правильных ответов	14-10 баллов

50-69 % правильных ответов	9-5 баллов
менее 50 % правильных ответов	5-0 баллов

Шкала оценивания ответов на открытые вопросы

Критерий	Количество баллов
80-100% правильных ответов	20-15 баллов
70-79 % правильных ответов	14-10 баллов
50-69 % правильных ответов	9-5 баллов
менее 50 % правильных ответов	5-0 баллов

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Тест

1. Что является одной из ключевых проблем современного переводческого рынка, связанной с технологиями?
 - a) Исчезновение спроса на перевод
 - b) Необходимость совмещения компетенций лингвиста, предметного эксперта и IT-специалиста
 - c) Полный отказ от человеческого перевода
 - d) Упрощение процесса перевода до элементарного уровня
2. Какова основная профессиональная дилемма, связанная с использованием нейросетевого машинного перевода (NMT)?
 - a) Полное его запрещение
 - b) Перераспределение роли переводчика от «создателя текста» к «редактору и контролеру качества»
 - c) Невозможность его использования в принципе
 - d) Отсутствие влияния на профессию
3. К актуальной проблеме межкультурной коммуникации НЕ относится:
 - a) Перевод реалий и безэквивалентной лексики
 - b) Адаптация контента для локальных рынков (локализация)
 - c) Дословная передача грамматических структур
 - d) Учет культурных табу и особенностей менталитета
4. Что подразумевает проблема «девальвации профессии» в переводе?
 - a) Рост престижа профессии
 - b) Снижение средней стоимости услуг из-за автоматизации и взгляда на перевод как на товар
 - c) Исчезновение профессионального образования
 - d) Увеличение числа высокооплачиваемых специалистов
5. Этическая проблема, связанная с переводом в зонах конфликтов или для уязвимых групп, — это:
 - a) Скорость перевода
 - b) Нейтральность переводчика vs. адвокативная позиция
 - c) Выбор САТ-инструмента
 - d) Стоимость таких заказов
6. Какая проблема стоит за понятием «информационная перегрузка переводчика»?
 - a) Необходимость быстро обрабатывать огромные объемы текстов в условиях сжатых сроков
 - b) Отсутствие информации для перевода
 - c) Избыток рабочих мест
 - d) Простота поиска терминологии

7. Актуальная проблема «специализации переводчика» означает, что:

- a) Переводчик должен уметь переводить всё
- b) Конкурентоспособность требует глубоких знаний в узкой предметной области (IT, юриспруденция, медицина)
- c) Специализация больше не нужна
- d) Достаточно общего знания языка

8. Установите соответствие между современной проблемой (вызовом) в переводческой деятельности и её описанием или контекстом возникновения.

1. Машинный перевод (MT) и постредактирование	a. Необходимость адаптации перевода для экранов смартфонов, умных часов или голосовых помощников с учетом ограниченного пространства интерфейса и специфики устной речи.
2. Локализация программного обеспечения и видеоигр	b. Этическая дилемма переводчика при работе с текстами, содержащими призывы к насилию, дискриминацию или заведомо ложную информацию (фейк-ньюс).
3. Устный дистанционный перевод (RSI — Remote Simultaneous Interpreting)	c. Процесс редактирования текста, предварительно переведенного нейросетью, где человек-переводчик выступает не как автор, а как корректор алгоритмических ошибок.
4. Перевод «хейтспич» и дезинформации	d. Перевод непереводаемых элементов культуры (шуток, мемов, названий блюд), требующий не лингвистической точности, а поиска функционального аналога для целевой аудитории.
5. Транскреация и адаптация UI/UX текстов	e. Проведение конференций на платформах типа Zoom или KudoZ, где переводчик находится дома перед микрофоном, что создает риски акустического эха, проблем со связью и отсутствия визуального контакта с оратором.

9. Установите правильную хронологическую последовательность этапов жизненного цикла внедрения нейронного машинного перевода (NMT) в крупной переводческой компании.

- a. Постредактирование (PE — Post-Editing): профессиональные лингвисты исправляют ошибки, опущенные искусственным интеллектом, и приводят текст к финальному качеству.
- b. Сбор и очистка данных (Data Mining & Cleaning): сбор миллионов сегментов из Translation Memory (TM) клиента для создания специализированной базы обучения.
- c. Тонкая настройка модели (Fine-Tuning/Customization): обучение базовой универсальной нейросети на специфическом корпусе текстов заказчика (например, только юридические контракты или инструкции к двигателям).

е. Первичная обработка «сырым» движком (Raw MT): пропуск исходного текста через общую публичную модель (например, базовый Google Translate или DeepL), чтобы получить черновой вариант.

е. Оценка качества и обратная связь (QA & Feedback Loop): метрики оценки (BLEU, COMET) и внесение правок редакторов обратно в базу данных для следующего круга обучения модели.

10. Какие из перечисленных факторов относятся к технологическим и этико-правовым вызовам, с которыми сталкивается современный переводчик в условиях цифровизации? Выберите все верные варианты ответа.

а) Проблема «черного ящика» (Black Box) нейронных сетей — невозможность до конца объяснить, почему алгоритм выдал именно такой вариант перевода, что затрудняет контроль качества.

б) Необходимость соблюдения GDPR (Общего регламента по защите данных) при загрузке конфиденциальных документов клиентов в облачные системы машинного перевода.

с) Дефицит ручек с синими чернилами и качественной бумаги для распечатки черновиков перевода.

д) Обесценивание низкоквалифицированного труда («пост-редактирование сырого MT вместо перевода с нуля») и связанное с этим снижение тарифов на рынке.

е) Использование систем автоматического распознавания речи (ASR) для создания текста перед синхронным переводом, когда оратор говорит слишком быстро или неразборчиво.

ф) Обязательное наличие у переводчика водительских права категории "D" для перевозки тяжелого офисного оборудования.

Ключи к тесту:

<u>№ вопроса</u>	<u>Вариант ответа</u>
Вопрос 1	b
Вопрос 2	b
Вопрос 3	c
Вопрос 4	b
Вопрос 5	b
Вопрос 6	a
Вопрос 7	b
Вопрос 8	1-с, 2-д, 3-е, 4-б, 5-а
Вопрос 9	b, c, d, a, e
Вопрос 10	a, b, d, e

Открытые вопросы

1. Как называется подход к переводу, при котором основной акцент делается на передачу коммуникативного эффекта и функции исходного текста, а не на дословное соответствие?
2. Как называется явление, когда при переводе происходит замена одного языкового знака другим, не совпадающим по форме, но эквивалентным по значению в данном контексте?
3. Как называется раздел теории перевода, изучающий проблемы передачи культурно-специфических элементов, реалий и идиом при переводе?
4. Как называется принцип, согласно которому перевод должен быть максимально приближен к оригиналу по структуре и содержанию, даже если это нарушает нормы языка перевода?
5. Как называется стратегия перевода, при которой переводчик стремится сохранить синтаксическую структуру и лексику оригинала, чтобы максимально точно воспроизвести его форму?

Ключи:

1. Функциональный
2. Переводческая трансформация

3. Лингвокультурология
4. Буквальный перевод
5. Буквальная стратегия перевода

Ситуационные задачи

1. Вы переводите рекламный текст о российском продукте — квасе — для англоязычной аудитории. В оригинале используется выражение: *«Квас — наш традиционный напиток, который пили ещё наши прабабушки»*. Как в данном предложении следует перевести слово «квас»?
2. В художественном переводе встречается английская идиома: *«It's raining cats and dogs»*. В русском языке прямой аналог отсутствует. Как следует передать этот образ, чтобы сохранить экспрессию и не исказить смысл предложения?
3. Вы переводите интервью с известным человеком. В оригинале он допускает резкие, некорректные высказывания в адрес определённой группы людей. Заказчик просит «смягчить» формулировки, чтобы избежать скандала. Возможно ли это и почему?
4. В тексте о британских традициях встречается слово *«afternoon tea»*. В русском языке нет точного аналога, который бы передавал весь культурный контекст этого понятия (особый ритуал, время, набор угощений). Как следует решить эту проблему: использовать описательный перевод или транслитерацию?
5. Политический лидер в своей речи говорит: *«We must build a bridge to the future»*. Метафора «строить мост» означает создание связи, сотрудничества и движения вперёд. Как следует перевести эту метафору на русский язык?

Ключи:

1. В данном предложении слово квас следует перевести как kvas
2. Чтобы сохранить экспрессию и не исказить смысл предложения этот образ следует передать как льёт как из ведра
3. Невозможно, поскольку переводчик не имеет права искажать смысл и вносить правки по желанию заказчика
4. Следует использовать описательный перевод
5. Эту метафору следует перевести как построить мост в будущее

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета. Зачет проводится в форме теста, решения ситуационных задач, ответов на открытые вопросы.

Шкала оценивания зачета

Критерий	Количество баллов
80-100% правильных ответов	20-15 баллов
70-79 % правильных ответов	14-10 баллов
50-69 % правильных ответов	9-5 баллов
менее 50 % правильных ответов	5-0 баллов

Шкала выставления итоговой оценки по дисциплине

Итоговая оценка по дисциплине выставляется по приведенной ниже шкале. При выставлении итоговой оценки преподавателем учитывается работа магистранта в течение всего срока освоения дисциплины, а также баллы, полученные на промежуточной аттестации

Баллы, полученные обучающимся в течение освоения дисциплины	Оценка по дисциплине
41-100	Зачтено
0-40	Не зачтено

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература

1. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. — М.: Издательство «Экзамен», 2013. — 352 с.
2. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунини. — 3-е изд., стер. — М. : ФЛИНТА, 2012. — <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html>.

6.2. Дополнительная литература

1. Вербицкая М.В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс / М.В. Вербицкая, Т.Н. Беляева, Е.С. Быстрицкая. — Изд. 2-е. — М: Глосса-пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009. — 383 с.
2. Латышев Л.К. Технология перевода [Текст] /Л.К. Латышев. — М.: НВИ-Тезаурус, 2001. — 280 с.
3. Нелюбин Л.Л. Переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. — М.: МПУ, 1999. — 137 с.
4. Нелюбин Л.Л. наука о переводе: учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. — М.: Флинта: МПСИ, 2006. — 416 с.
5. Пугина Е.Ю., Смирнов Е.Е. Лингвистическая семантика. — Изд-во Декор, 2009. — 290 с.
6. Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика. — М.: Либрайт, 2010. — 136 с.

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Полнотекстовые базы данных

1. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru>].
2. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].
3. Университетская библиотека он-лайн. Режим доступа [<http://www.biblioclub.ru/>].
4. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [<http://www.uirussia.msu.ru/is4/main.jsp>]
5. Электронная библиотечная система издательства "ИНФРА-М". Режим доступа [<http://www.znaniy.com>].
6. Электронно-библиотечная система Лань — <https://e.lanbook.com/>
7. Электронно-библиотечная система Юрайт — <https://urait.ru/>

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
2. <http://www.translation.net/>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения (комплект учебной мебели, ПК, аудиосистема, экран, проектор подвесной);

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения: комплект учебной мебели, персональные компьютеры с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду Государственного университета просвещения;

- помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой, подключенной к сети Интернет, обеспечено доступом к электронной информационно-образовательной среде Государственного университета просвещения. Персональные компьютеры с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду Университета. Доска. Программное обеспечение: Лицензионное программное обеспечение: Зарубежное: Microsoft Windows, Microsoft Office Отечественное: Kaspersky Endpoint Security Свободно распространяемое программное обеспечение: Зарубежное: Google Chrome, 7-zip Отечественное: ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей) Информационные справочные системы: система «КонсультантПлюс» Профессиональные базы данных: fgosvo.ru pravo.gov.ru www.edu.ru;

- помещение для самостоятельной работы для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, оснащенное компьютерной техникой, подключенной к сети Интернет, обеспечено доступом к электронно-образовательной среде Университета. Комплект специализированной учебной мебели, беспроводный ресивер; специализированный программно-технический комплекс для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья; гарнитура компактная; портативная информационная индукционная система; беспроводной компьютерный джойстик в комплекте с двумя выносными кнопками; беспроводная выносная компьютерная кнопка большая; портативное устройство для чтения печатных материалов; беспроводная клавиатура с большими кнопками и разделяющей клавиши накладкой; увеличитель для работы с удаленными объектами.